*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

*Seminarium magisterskie, S-mgr 1 rok, sem 1*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Seminarium magisterskie (Przekładoznawstwo – technologie tłumaczeniowe) |
| Nazwa w j. ang. | M.A. seminar (Translation Studies – Translation Technologies) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | dr Małgorzata Brożyna-Reczko  dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP  dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UP  dr Małgorzata Kodura  dr Piotr Plichta |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem seminarium magisterskiego jako całości (4 semestrów) jest przygotowanie i przedstawienie pracy dyplomowej – magisterskiej z zakresu przekładoznawstwa, napisanej w języku angielskim pod kierunkiem oraz zgodnie z wytycznymi podanymi przez promotora prowadzącego seminarium. Przygotowanie pracy magisterskiej należy do wymagań koniecznych do ukończenia studiów II stopnia, a następnie do podjęcia studiów III stopnia.  Student potrafi uzgodnić – pod kierunkiem promotora – temat i zakres pracy magisterskiej, a także zgromadzić, przeanalizować i opisać potrzebne dane, wykazując – w koniecznym do tego zakresie - umiejętność formatowania długich dokumentów i korzystania ze źródeł elektronicznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych oraz świadomość problemów interkulturowych w zakresie przedstawionym na kursach przekładoznawczych podczas studiów licencjackich. |
| Umiejętności | Umiejętność praktycznej identyfikacji i analizy potencjalnych problemów tłumaczeniowych w danym tekście. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze w ramach studiów licencjackich. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie podstawowych metod analizy i interpretacji w zakresie przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych | W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: w sposób kompetentny formułuje, analizuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów pisemnych i ustnych w parze językowej angielski – polski | U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: krytycznie ocenia odbierane treści | K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | |  | | 8 | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, problemowe, aktywizujące  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  **W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:**   * Zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online, na platformie MSTeams. * Materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem platformy MSTeams. * Studenci oddają zadania domowe za pośrednictwem platformy MSTeams.   Studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online oraz włączania kamer. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć oraz uzyskanie pozytywnej oceny (lub pozytywnej oceny opisowej – wg ustaleń z prowadzącym) z krótkich ćwiczeń pisemnych i/lub krótkiego projektu dot. m.in. prawidłowego parafrazowania i cytowania oraz formułowania tez w stylu naukowym.  Standardowa skala ocen:  60-67% - ocena 3.0  68-75% - ocena 3.5  76-83% - ocena 4.0  84-91% - ocena 4.5  92-100% - ocena 5.0  Kryteria oceny w czasie epidemii:  Wszystkie zadania tłumaczeniowe i projekty Studenci zgłaszają i prezentują terminowo przez platformę MS Teams (według uzgodnień).  W przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby Studenta, Prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału. Nieobecność należy zgłosić Prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć.  Nauczyciel może przydzielić dodatkowe „małe” punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Zapoznanie się z wybranymi pracami magisterskimi z zakresu przekładoznawstwa – analiza ich struktury, układu rozdziałów i proporcji treści;  2. Zapoznanie się z formalną stroną pracy magisterskiej (czcionka, sposoby cytowania i sporządzania bibliografii, wykorzystanie umiejętności formatowania długich dokumentów i umiejętności korzystania ze źródeł elektronicznych, a także inne formalne wymogi podane przez promotora);  3. Prawa autorskie, problem plagiatu, prawidłowe cytowanie i parafrazowanie;  4. Nauka poszukiwania i gromadzenia danych do pracy magisterskiej;  5. Sformułowanie tematu i celu pracy;  6. Styl naukowy. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Piotrowska, M. J. Dybiec-Gajer. *Verba Volant, Scripta Manent. How to write an M.A. thesis in Translation Studies.* 2012. Kraków: Universitas.  1. Pozostała literatura podstawowa zależna od uzgodnionego z promotorem tematu pracy magisterskiej;  2. Wytyczne formalne do pracy magisterskiej (jak w *Verba Volant…*);  3. Wybrane prace magisterskie – do wglądu studentów podczas spotkań seminaryjnych.  Citavi4 – software for creating references |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Literatura uzupełniająca zależna od uzgodnionego z promotorem tematu pracy magisterskiej;  2. Wybrane prace magisterskie – do samodzielnego wglądu studentów.  3. Pozostałe:  Język angielski dla celów akademickich:  Macpherson, R. 1996. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.  --------- 2001. *Advanced Written English.* Warszawa: PWN.  --------- 2004. *English for Academic Purposes.* Warszawa: PWN.  *Dictionary of Translation Studies.* 1997. Shuttleworth, M. & Cowe, M. (ed.) Manchester, UK: St. Jerome Publishing.  Księgozbiór podręczny z przekładoznawstwa:  *Mała encyklopedia przekładoznawstwa.* 2000. Dąmbska-Prokop, U. (ed.) Częstochowa.  Nowa *encyklopedia przekładoznawstwa.* 2010. Dąmbska-Prokop, U. Kielce.  *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Baker, M. (ed.) London: Routledge.  *Terminologia tłumaczenia.* 2004. Tomaszkiewicz, T. (transl.) Poznań: Wyd. Naukowe UAM.  *Tezaurus Terminologii Translatorycznej.* 1993. Łukszyn, J. (red.) Warszawa: PWN.  Przekładoznawstwo:  Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies.* Routledge.  Bukowski, P., Heydel M. 2009. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Znak.  Delisle, J. i Woodsworth, J. (ed.) 1995. *Translators through History.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. UNESCO Publishing.  Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies.* London and New York: Routledge*.*  Pisarska, A. and Tomaszkiewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze.* Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.  Qvale, P. 2003. *From St. Jerome to Hypertext. Translation in Theory and Practice.* (Chapter 1: ”The Science of Translation and Translation Studies.”) Manchester, UK and Northampton, MA: St. Jerome Publishing.  Snell-Hornby, M. *Translation Studies: An integrated approach.* 1988/1995. Amsterdam: John Benjamins.  Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Universitas. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 35 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 15 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 15 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |